

Mat

Chapter 12

Turkish Interlinear

Reference: Turkish Easy-to-Read Version (HADI)

- 1 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ, ἐπορεύθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς σάββασις διὰ τῶν
-de o - zamanda gitti - İsa -de şebatta -den -
[G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2540](#) [G4198](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G4521](#) [G1223](#) [G3588](#)
- σπορίμων; οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπέειπασαν, καὶ ἤρξαντο τίλλειν
ekin-tarlalarından - -de öğrencileri O'nun acıktılar ve başladılar koparıp
[G4702](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3983](#) [G2532](#) [G0756](#) [G5089](#)
- στάχους, καὶ ἐσθίειν.
başakları ve yemeye
[G4719](#) [G2532](#) [G2068](#)

Şabat Günüydü; İsa ekinlerin içinden geçiyordu. Şakirtleri acıkmıştı; başakları koparıp yemeye başladılar.

- 2 οἱ δὲ Φαρισαῖοι, ἰδόντες, εἶπαν αὐτῷ, Ἰδοὺ, οἱ μαθηταὶ σου
- -de Ferisiler görünce dediler O'na işte - öğrencilerin senin
[G3588](#) [G1161](#) [G5330](#) [G3708](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3101](#) [G4771](#)
- ποιοῦσιν ὁ οὐκ ἔξεστιν ποιεῖν ἐν σαββάτῳ.
yapıyorlar ki caiz-değildir caiz-değildir yapmak -de şebatta
[G4160](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1832](#) [G4160](#) [G1722](#) [G4521](#)

Ferisiler bunu görünce İsa'ya, "Bak, şakirtlerin Şabat Günü caiz olmayanı yapıyorlar!" dediler.

- 3 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν Δαυὶδ, ὅτε
- fakat dedi onlara -mi okumadınız ne yaptı Davut ne-zaman
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3756](#) [G0314](#) [G5101](#) [G4160](#) [G1138](#) [G3753](#)
- ἐπέειπασεν, καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ
acıktı ve - -yle onunla-olanlar
[G3983](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3326](#) [G0846](#)

İsa onlara, "Davud ve adamları acıkınca ne yaptı, hiç okumadınız mı?" diye sordu.

- 4 πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ, καὶ τοὺς ἄρτους τῆς
nasıl girdi -e - evine -nın Tanrı'nın ve - ekmeklerini -nın
[G4459](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0740](#) [G3588](#)
- προθέσεως ἔφαγον, ὁ οὐκ ἔξδον ἦν αὐτῷ φαγεῖν, οὐδὲ τοῖς
adışın yediler ki caiz-değildi caiz-değildi -di ona yemek ne-de -lere
[G4286](#) [G5315](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1832](#) [G1510](#) [G0846](#) [G5315](#) [G3761](#) [G3588](#)
- μετ' αὐτοῦ, εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσιν μόνοις?
-le onunla-olanlara -den-başka -den-başka -lere kahinlere sadece
[G3326](#) [G0846](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3588](#) [G2409](#) [G3441](#)

"Davud Allahın evine girdi, kendisi ve adamları adak ekmeklerinden yedi. Oysa rahiplerden başkasının bu ekmeklerden yemesi yasaktır.

5 ἡ οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῷ νόμῳ, ὅτι τοῖς σάββασιν οἱ ἱερεῖς
ya-da -mi okumadınız -de - yasada ki -de şebatta - kahinler
[G2228](#) [G3756](#) [G0314](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3754](#) [G3588](#) [G4521](#) [G3588](#) [G2409](#)

ἐν τῷ ἱερῷ τὸ σάββατον βεβηλοῦσιν, καὶ ἀναίτιοί εἰσιν?
-de - tapınakta -i şebatı bozuyorlar ve sucsuz -lar
[G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G3588](#) [G4521](#) [G0953](#) [G2532](#) [G0338](#) [G1510](#)

Rahipler mabette çalışarak her hafta Şabat Günü emrini çiğniyorlar. Bunu Tevratta okumadınız mı? Onlar buna rağmen suçlu sayılmıyorlar.

6 λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι τοῦ ἱεροῦ μεῖζόν ἐστιν ὧδε.
diyorum -de size ki -den tapınaktan daha-büyük -dir burada
[G3004](#) [G1161](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2411](#) [G3173](#) [G1510](#) [G5602](#)

Emin olun, burada mabetten daha önemli biri var.

7 εἰ δὲ ἐγνώκειτε τί ἐστιν, ἦλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν,
eğer -de bilseydiniz ne -dir merhamet istiyorum ve değil kurban
[G1487](#) [G1161](#) [G1097](#) [G5101](#) [G1510](#) [G1656](#) [G2309](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2378](#)

οὐκ ἂν κατεδικάσατε τοὺς ἀναίτιους.
mahkum-etmezsiniz mahkum-etmezsiniz mahkum-etmezsiniz - sucsuzları
[G3756](#) [G0302](#) [G2613](#) [G3588](#) [G0338](#)

Eğer, 'Kurban kesmenizi değil, insanlara merhamet etmenizi isterim sözünün ne anlama geldiğini bilseydiniz, suçu olmayanları mahkûm etmezsiniz.

8 κύριος γὰρ ἐστιν τοῦ σαββάτου ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.
efendisidir çünkü -dir -nın şebatin - Oğlu -nin İnsanoğlu
[G2962](#) [G1063](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4521](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

Çünkü ben İnsanoğlu olarak Şabat Günü'nün de Efendisiyim."

9 Καὶ μεταβάς ἐκεῖθεν, ἦλθεν εἰς τὴν συναγωγὴν αὐτῶν.
ve geçip oradan geldi -e - havralarına onların
[G2532](#) [G3327](#) [G1564](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4864](#) [G0846](#)

İsa oradan ayrıldı ve havraya gitti.

10 καὶ ἰδοὺ, ἄνθρωπος χειρὰ ἔχων ξηράν. καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν, λέγοντες,
ve işte adam eli olan kuru ve sordular O'na diyerek
[G2532](#) [G3708](#) [G0444](#) [G5495](#) [G2192](#) [G3584](#) [G2532](#) [G1905](#) [G0846](#) [G3004](#)

Εἰ ἔξεστιν τοῖς σάββασιν θεραπεῦσαι-- ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.
-mi caizdir -de şebatta iyileştirmek ki suçlasınlar O'nu
[G1487](#) [G1832](#) [G3588](#) [G4521](#) [G2323](#) [G2443](#) [G2723](#) [G0846](#)

Orada eli sakat bir adam vardı. Ferisiler, İsayı suçlayacak bir şey bulmak niyetiyle Ona, "Şabat Günü hastalara şifa vermek caiz midir?" diye sordular.

11 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Τίς ἔσται ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃς ἔξει
- fakat dedi onlara kim olacaktır -den sizden insan ki sahip-olursa
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G1510](#) [G1537](#) [G4771](#) [G0444](#) [G3739](#) [G2192](#)

πρόβατον ἓν, καὶ εἰάν ἐμπέσῃ τοῦτο τοῖς σάββασιν εἰς βόθυνον, οὐχὶ
koyun bir ve eğer düşerse bu -de şebatta -e çukura -mi
[G4263](#) [G1520](#) [G2532](#) [G1437](#) [G1706](#) [G3778](#) [G3588](#) [G4521](#) [G1519](#) [G0999](#) [G3780](#)

κρατήσει αὐτὸ καὶ ἐγερεῖ?
tutmayacak onu ve kaldırmayacak
[G2902](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1453](#)

| İsa onlara şöyle cevap verdi: "Eğer koyunlarınızdan biri Şabat Günü çukura düşerse onu oradan çekip çıkarmaz mısınız?"

12 πόσω οὖν διαφέρει ἄνθρωπος προβάτου? ὥστε ἕξεστιν τοῖς
ne-kadar öyleyse daha-değerlidir insan koyundan öyle-ki caizdir -de
[G4214](#) [G3767](#) [G1308](#) [G0444](#) [G4263](#) [G5620](#) [G1832](#) [G3588](#)

σάββασιν καλῶς ποιεῖν.
şebatta iyilik yapmak
[G4521](#) [G2573](#) [G4160](#)

| İnsan koyundan çok daha önemlidir! Yani, Şabat Günü iyilik yapmak caizdir."

13 τότε λέγει τῷ ἀνθρώπῳ, Ἔκτεινόν σου τὴν χεῖρα. καὶ ἐξέτεινεν, καὶ
o-zaman diyor -e adama uzat senin - elini ve uzattı ve
[G5119](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1614](#) [G4771](#) [G3588](#) [G5495](#) [G2532](#) [G1614](#) [G2532](#)

ἀπεκατεστάθη, ὑγιῆς ὡς ἡ ἄλλη.
eski-haline-döndü sağlıklı gibi - diğeri
[G0600](#) [G5199](#) [G5613](#) [G3588](#) [G0243](#)

| Sonra İsa eli sakat adama, "Elini uzat" dedi. Adam söyleneni yaptı; o anda eli tıpkı ötekisi gibi sapasağlam oldu.

14 ἐξεληθόντες δὲ, οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον κατ' αὐτοῦ, ὅπως αὐτὸν
çikip -de - Ferisiler danışma yaptılar -e-karşı O'na ki O'nu
[G1831](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5330](#) [G4824](#) [G2983](#) [G2596](#) [G0846](#) [G3704](#) [G0846](#)

ἀπολέσωσιν.
mahvetsinler
[G0622](#)

| Bunun üzerine Ferisiler dışarı çıktılar, İsayı öldürmenin bir yolunu aramaya başladılar.

15 Ὁ δὲ Ἰησοῦς, γνοὺς, ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν, καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ
- fakat İsa bilerek çekildi oradan ve izlediler O'nu
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G1097](#) [G0402](#) [G1564](#) [G2532](#) [G0190](#) [G0846](#)

[ὄχλοι] πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς πάντας,
kalabalıklar çok ve iyileştirdi onları hepsini
[G3793](#) [G4183](#) [G2532](#) [G2323](#) [G0846](#) [G3956](#)

| İsa, Ferisilerin ne düşündüğünü bildiğinden oradan ayrıldı. Büyük kalabalıklar Onun peşinden gitti. İsa hastaların hepsine şifa verdi.

16 καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μὴ φανερόν αὐτὸν ποιήσωσιν.
ve uyardı onları ki açık açık O'nu yapmasınlar
[G2532](#) [G2008](#) [G0846](#) [G2443](#) [G3361](#) [G5318](#) [G0846](#) [G4160](#)

| Kim olduğunu başkalarına söylememeleri için onları uyardı.

17 ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου, λέγοντος,
ki yerine-gelsin - söylenen aracılığıyla Yeşaya'nın - peygamberin diyen
[G2443](#) [G4137](#) [G3588](#) [G2046](#) [G1223](#) [G2268](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3004](#)

| Böylece Allahın Yeşaya Peygamberin ağızıyla söylediği şu sözler yerine geldi:

- 18 Ἴδοὺ ὁ παῖς μου, ὃν ἠρέτισα, ὁ ἀγαπητὸς μου, <εἷς> ὃν
 işte - kulum benim kimi seçtim, - sevgilim benim -de kimden
[G3708](#) [G3588](#) [G3816](#) [G1473](#) [G3739](#) [G0140](#) [G3588](#) [G0027](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3739](#)
- εὐδόκησεν ἡ ψυχὴ μου. θήσω τὸ Πνεῦμά μου ἐπ' αὐτόν, καὶ
 hoşnut-oldu - canım benim koyacağım - Ruhumu benim -üzerine O'nun ve
[G2106](#) [G3588](#) [G5590](#) [G1473](#) [G5087](#) [G3588](#) [G4151](#) [G1473](#) [G1909](#) [G0846](#) [G2532](#)
- κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ.
 yargıyı -lere milletlere bildirecek
[G2920](#) [G3588](#) [G1484](#) [G0518](#)

“İşte seçtiğim Kul! O, razı olduğum sevgili Kulumdur. Onu Ruhumla donatacağım, diğer halklara hükmümü O bildirecek.

- 19 οὐκ ἐρίσει οὐδὲ κραυγάσει, οὐδὲ ἀκούσει τις ἐν ταῖς
 çekişmeyecek çekişmeyecek ne-de bağırmayacak ne-de işitecek kimse -de -
[G3756](#) [G2051](#) [G3761](#) [G2905](#) [G3761](#) [G0191](#) [G5100](#) [G1722](#) [G3588](#)
- πλατεῖαις τὴν φωνὴν αὐτοῦ.
 sokaklarda - sesini O'nun
[G4113](#) [G3588](#) [G5456](#) [G0846](#)

Bağırıp kavga etmeyecek, sokaklarda Onun sesini duymayacaklar.

- 20 κάλαμον συντετριμμένον οὐ κατεάξει, καὶ λίνον τυφόμενον οὐ
 kamışı berelenmiş kırmayacak kırmayacak ve fitili tütümlenen söndürmeyecek
[G2563](#) [G4937](#) [G3756](#) [G2608](#) [G2532](#) [G3043](#) [G5188](#) [G3756](#)
- σβέσει, ἕως ἂν ἐκβάλη εἰς νῆκος τὴν κρίσιν.
 söndürmeyecek -e-kadar -e-kadar gönderinceye -e zafere - yargıyı
[G4570](#) [G2193](#) [G0302](#) [G1544](#) [G1519](#) [G3534](#) [G3588](#) [G2920](#)

Ezik kamışı kırmayacak, titrek alevi söndürmeyecek. Adaleti zafere ulaştırarak.

- 21 καὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιοῦσιν.
 ve -de adına O'nun milletler umut-edecekler
[G2532](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#) [G1484](#) [G1679](#)

Bütün halklar Ona umut başlayacak.”

- 22 Τότε προσηνέχθη αὐτῷ δαιμονιζόμενος, τυφλὸς καὶ κωφός, καὶ
 o-zaman getirildi O'na cinli kör ve dilsiz ve
[G5119](#) [G4374](#) [G0846](#) [G1139](#) [G5185](#) [G2532](#) [G2974](#) [G2532](#)
- ἐθεράπευσεν αὐτόν, ὥστε τὸν κωφὸν λαλεῖν καὶ βλέπειν.
 iyileştirdi onu öyle-ki - dilsiz konuştu ve gördü
[G2323](#) [G0846](#) [G5620](#) [G3588](#) [G2974](#) [G2980](#) [G2532](#) [G0991](#)

Sonra İsa'ya cinli, kör ve dilsiz bir adam getirdiler. İsa adama şifa verdi; adam konuşmaya ve görmeye başladı.

- 23 καὶ ἐξίσταντο πάντες οἱ ὄχλοι, καὶ ἔλεγον, Μήτι οὗτός ἐστιν
 ve hayret-ediyordu hepsi - kalabalıkların ve diyorlardı acaba bu -midir
[G2532](#) [G1839](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3385](#) [G3778](#) [G1510](#)
- ὁ υἱὸς Δαυὶδ?
 - oğlu Davut'un
[G3588](#) [G5207](#) [G1138](#)

Oradakilerin hepsi hayret etti. “Belki de Davud Oğlu bu adamdır” demeye başladılar.

24 οί δὲ Φαρισαῖοι, ἀκούσαντες, εἶπον, Οὗτος οὐκ ἐκβάλλει τὰ
 - fakat Ferisiler işitince dediler bu çıkarmıyor çıkarmıyor -
[G3588](#) [G1161](#) [G5330](#) [G0191](#) [G3004](#) [G3778](#) [G3756](#) [G1544](#) [G3588](#)
 δαιμόνια, εἰ μὴ ἐν τῷ Βεελζεβούλ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων.
 cinleri -den-başka -den-başka -de - Beelzebul'la yöneticisiyle -lerin cinlerin
[G1140](#) [G1487](#) [G3361](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0954](#) [G0758](#) [G3588](#) [G1140](#)

Ferisiler olayı duydu; "Bu adam cinleri, cinlerin reisi Baalzevulun, yani Şeytanın kuvvetiyle kovuyor" dediler.

25 εἰδὼς δὲ τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν, εἶπεν αὐτοῖς, Πᾶσα βασιλεία μερισθεῖσα
 bilerek -de - düşüncelerini onların dedi onlara her krallık bölünmüş
[G1492](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1761](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3956](#) [G0932](#) [G3307](#)
 καθ' ἑαυτῆς ἐρημοῦται, καὶ πᾶσα πόλις ἢ οἰκία μερισθεῖσα καθ'
 -e-karşı kendine harap-olur ve her şehir ya-da ev bölünmüş -e-karşı
[G2596](#) [G1438](#) [G2049](#) [G2532](#) [G3956](#) [G4172](#) [G2228](#) [G3614](#) [G3307](#) [G2596](#)
 ἑαυτῆς οὐ σταθήσεται.
 kendine ayakta-kalmayacak ayakta-kalmayacak
[G1438](#) [G3756](#) [G2476](#)

İsa onların ne düşündüğünü biliyordu. Onlara, "İçinde nifak olan ülke felâkete uğrar. Kendi içinde bölünen şehir ya da ev halkı ayakta kalamaz.

26 καὶ εἰ ὁ Σατανᾶς τὸν Σατανᾶν ἐκβάλλει, ἐφ' ἑαυτὸν ἐμερίσθη.
 ve eğer - Şeytan -i Şeytanı çıkarırsa -e-karşı kendine bölündü
[G2532](#) [G1487](#) [G3588](#) [G4567](#) [G3588](#) [G4567](#) [G1544](#) [G1909](#) [G1438](#) [G3307](#)
 πῶς οὖν σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ?
 nasıl öyleyse ayakta-kalacak - krallığı onun
[G4459](#) [G3767](#) [G2476](#) [G3588](#) [G0932](#) [G0846](#)

Eğer Şeytan kendi cinlerini kovuyorsa, kendi içinde bölünmüş demektir. Bu durumda onun hükümranlılığı nasıl sürer?

27 καὶ εἰ ἐγὼ ἐν Βεελζεβούλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν
 ve eğer ben -de Beelzebul'la çıkarıyorsam - cinleri - oğulları sizin
[G2532](#) [G1487](#) [G1473](#) [G1722](#) [G0954](#) [G1544](#) [G3588](#) [G1140](#) [G3588](#) [G5207](#) [G4771](#)
 ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν? διὰ τοῦτο, αὐτοὶ κριταὶ ἔσονται ὑμῶν.
 -de kiminle çıkarıyorlar bu-yüzden bu-yüzden kendileri yargıçları olacaklar sizin
[G1722](#) [G5101](#) [G1544](#) [G1223](#) [G3778](#) [G0846](#) [G2923](#) [G1510](#) [G4771](#)

Eğer ben cinleri Baalzevulun kuvvetiyle kovuyorsam, sizin adamlarınız kimin kuvvetiyle kovuyor? Bu durumda haksız olduğunuzu kendi adamlarınız açıkça gösteriyor.

28 εἰ δὲ ἐν Πνεύματι Θεοῦ ἐγὼ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα
 eğer -de -le Ruhu'yla Tanrı'nın ben çıkarıyorsam - cinleri - demek-ki
[G1487](#) [G1161](#) [G1722](#) [G4151](#) [G2316](#) [G1473](#) [G1544](#) [G3588](#) [G1140](#) [G0686](#)
 ἔφθασεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.
 gelmiştir -üzerinize sizin - krallığı -nın Tanrı'nın
[G5348](#) [G1909](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

Ben cinleri Allahın Ruhuyla kovuyorum. Bu da Allahın Hükümranlığının size ulaştığını gösterir.

29	ἡ	πῶς	δύναται	τις	εἰσελθεῖν	εἰς	τὴν	οἰκίαν	τοῦ	ἰσχυροῦ	καὶ	τὰ
	ya-da	nasıl	yarabilir	kimse	girmek	-e	-	evine	-nin	güçlünün	ve	-
	G2228	G4459	G1410	G5100	G1525	G1519	G3588	G3614	G3588	G2478	G2532	G3588
	σκεύη	αὐτοῦ	ἀρπάσαι,	ἐὰν	μὴ	πρῶτον	δήση	τὸν	ἰσχυρόν?	καὶ		
	eşyalarını	onun	yağmalamak	eğer	önce	önce	başlamazsa	-i	güçlügü	ve		
	G4632	G0846	G0726	G1437	G3361	G4412	G1210	G3588	G2478	G2532		
	τότε	τὴν	οἰκίαν	αὐτοῦ	διαρπάσει.							
	o-zaman	-	evini	onun	yağmalayabilir							
	G5119	G3588	G3614	G0846	G1283							

| Güçlü bir adamın evine girip onu soymak isteyen, önce adamı bağlar. O zaman o güçlü adamın evini yağmalayabilir.

30	ὁ	μὴ	ὄν	μετ'	ἐμοῦ	κατ'	ἐμοῦ	ἐστιν;	καὶ	ὁ	μὴ
	-	olmayan	olmayan	-le	benimle	-e-karşı	bana	-dir	ve	-	toplamayan
	G3588	G3361	G1510	G3326	G1473	G2596	G1473	G1510	G2532	G3588	G3361
	συνάγων	μετ'	ἐμοῦ	σκορπίζει.							
	toplamayan	-le	benimle	dağıtır							
	G4863	G3326	G1473	G4650							

| Benden yana olmayan bana karşıdır. Benimle birlikte toplamayan, darmadağın ediyor demektir.

31	Διὰ	τοῦτο	λέγω	ὑμῖν,	πᾶσα	ἄμαρτία	καὶ	βλασφημία	ἀφεθήσεται
	bu-yüzden	bu-yüzden	diyorum	size	her	günah	ve	küfür	bağışlanacaktır
	G1223	G3778	G3004	G4771	G3956	G0266	G2532	G0988	G0863
	τοῖς	ἀνθρώποις;	ἢ	δὲ	τοῦ	Πνεύματος	βλασφημία	οὐκ	
	-lere	insanlara	-	fakat	-nin	Ruh'un	küfrü	bağışlanmayacaktır	
	G3588	G0444	G3588	G1161	G3588	G4151	G0988	G3756	
	ἀφεθήσεται								
	bağışlanmayacaktır								
	G0863								

| Bu sebeple emin olun, işlenen her günah, edilen her küfür affedilebilir, fakat Mukaddes Ruha edilen küfür affedilmeyecektir.

32	καὶ	ὅς	ἐὰν	εἴπη	λόγον	κατὰ	τοῦ	Υἱοῦ	τοῦ	ἀνθρώπου,	
	ve	kim	eğer	söylerse	söz	-e-karşı	-nin	Oğlu'nun	-nin	İnsanoğlu'nun	
	G2532	G3739	G1437	G3004	G3056	G2596	G3588	G5207	G3588	G0444	
	ἀφεθήσεται	αὐτῷ;	ὅς	δ'	ἂν	εἴπη	κατὰ	τοῦ	Πνεύματος	τοῦ	Ἁγίου,
	bağışlanacaktır	ona	kim	-de	eğer	söylerse	-e-karşı	-nin	Ruh'un	-nin	Kutsal
	G0863	G0846	G3739	G1161	G0302	G3004	G2596	G3588	G4151	G3588	G0040
	οὐκ	ἀφεθήσεται	αὐτῷ,	οὔτε	ἐν	τούτῳ	τῷ	αἰῶνι	οὔτε	ἐν	
	bağışlanmayacaktır	bağışlanmayacaktır	ona	ne	-de	bu	-	çağda	ne	-de	
	G3756	G0863	G0846	G3777	G1722	G3778	G3588	G0165	G3777	G1722	
	τῷ	μέλλοντι.									
	-ki	gelecekte									
	G3588	G3195									

| İnsanoğlunu kötöleyenler affedilebilir, fakat Mukaddes Ruhu kötöleyenler asla affedilmeyecektir; ne bu dünyada ne de ahirette.

- 33 ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον καλὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ καλόν, ἢ
ya yapın - ağacı iyi ve - meyvesini onun iyi ya-da
[G2228](#) [G4160](#) [G3588](#) [G1186](#) [G2570](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2590](#) [G0846](#) [G2570](#) [G2228](#)
- ποιήσατε τὸ δένδρον σαπρὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ σαπρὸν: ἐκ γὰρ
yapın - ağacı çürük ve - meyvesini onun çürük -den çünkü
[G4160](#) [G3588](#) [G1186](#) [G4550](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2590](#) [G0846](#) [G4550](#) [G1537](#) [G1063](#)
- τοῦ καρποῦ, τὸ δένδρον γινώσκειται.
- meyvesinden - ağaç tanınır
[G3588](#) [G2590](#) [G3588](#) [G1186](#) [G1097](#)

“İyi meyve istiyorsanız ağacınız da iyi olmalıdır. Fakat ağacınız kötüyse, meyvesi de kötü olur. Her ağaç, verdiği meyveyle tanınır.

- 34 γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς δύνασθε ἀγαθὰ λαλεῖν, πονηροὶ
yavrusu engereklerin nasıl yapabilirsiniz iyi-şeyler konuşmak kötü
[G1081](#) [G2191](#) [G4459](#) [G1410](#) [G0018](#) [G2980](#) [G4190](#)
- ὄντες? ἐκ γὰρ τοῦ περισσεύματος τῆς καρδίας, τὸ στόμα λαλεῖ.
olduğunuz-halde -den çünkü - doluluğundan -nin yüreğın - ağız konuşur
[G1510](#) [G1537](#) [G1063](#) [G3588](#) [G4051](#) [G3588](#) [G2588](#) [G3588](#) [G4750](#) [G2980](#)

Sizi yılan soyu! Ne kadar kötüsünüz! Siz hiç iyi şeyler söyleyebilir misiniz? İnsanın kalbinde ne varsa, ağzından da o çıkar.

- 35 ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει ἀγαθὰ; καὶ
- iyi insan -den - iyi hazinesinden çıkarır iyi-şeyler ve
[G3588](#) [G0018](#) [G0444](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0018](#) [G2344](#) [G1544](#) [G0018](#) [G2532](#)
- ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει πονηρά.
- kötü insan -den - kötü hazinesinden çıkarır kötü-şeyler
[G3588](#) [G4190](#) [G0444](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4190](#) [G2344](#) [G1544](#) [G4190](#)

Kalbi iyilikle dolu iyi bir insanın ağzından iyi sözler çıkar. Kalbi kötülükle dolu kötü bir insanın ağzından kötü sözler çıkar.

- 36 λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι πᾶν ῥῆμα ἀργὸν ὃ λαλήσουσιν οἱ ἄνθρωποι,
diyorum -de size ki her söz boş ki söyleyecekler - insanlar
[G3004](#) [G1161](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3956](#) [G4487](#) [G0692](#) [G3739](#) [G2980](#) [G3588](#) [G0444](#)
- ἀποδώσουσιν περὶ αὐτοῦ λόγον ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως.
hesap-verecekler hakkında onun hesap -de gününde yargının
[G0591](#) [G4012](#) [G0846](#) [G3056](#) [G1722](#) [G2250](#) [G2920](#)

Emin olun, insanlar düşünceşizce söyledikleri her söz için hesap gününde hesap vermek zorunda kalacaktır.

- 37 ἐκ γὰρ τῶν λόγων σου, δικαιωθήσῃ, καὶ ἐκ τῶν λόγων σου,
-den çünkü - sözlerinle senin aklanacaksın ve -den - sözlerinle senin
[G1537](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4771](#) [G1344](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4771](#)
- καταδικασθήσῃ.
mahkum-edileceksın
[G2613](#)

Kendi sözlerinizle haklı çıkacaksınız veya kendi sözlerinizle suçlu ilan edileceksiniz.”

38 Τότε ἀπεκρίθησαν αὐτῶ τινες τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων,
o-zaman yanıtladılar O'na bazıları -lerden yazıcılardan ve Ferisilerden
[G5119](#) [G0611](#) [G0846](#) [G5100](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2532](#) [G5330](#)

λέγοντες, Διδάσκαλε, θέλομεν ἀπὸ σοῦ σημεῖον ἰδεῖν.
diyerek öğretmen istiyoruz -den senden işaret görmeyi
[G3004](#) [G1320](#) [G2309](#) [G0575](#) [G4771](#) [G4592](#) [G3708](#)

| Bunun üzerine bazı din âlimleri ve Ferisiler İsa'ya, "Hocam, mucizevî bir alâmet göstermeni istiyoruz" dediler.

39 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον
- fakat yanıtlayarak dedi onlara nesil kötü ve zina-eden işaret
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1074](#) [G4190](#) [G2532](#) [G3428](#) [G4592](#)

ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ, εἰ μὴ
arıyor ve işaret verilmeyecektir verilmeyecektir ona -den-başka -den-başka
[G1934](#) [G2532](#) [G4592](#) [G3756](#) [G1325](#) [G0846](#) [G1487](#) [G3361](#)

τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου.
- işareti Yunus'un -nin peygamberin
[G3588](#) [G4592](#) [G2495](#) [G3588](#) [G4396](#)

| İsa onlara şu cevabı verdi: "Alâmet isteyen kötü ve vefasız nesil! Sizlere Yunus Peygamberin alâmetinden başkası gösterilmeyecek.

40 ὥσπερ γὰρ ἦν Ἰωνᾶς ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ
nasıl çünkü idi Yunus -de - karnında -nin balığın üç gün ve
[G5618](#) [G1063](#) [G1510](#) [G2495](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2836](#) [G3588](#) [G2785](#) [G5140](#) [G2250](#) [G2532](#)

τρεῖς νύκτας, οὕτως ἔσται ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς
üç gece böyle olacak - Oğlu -nin İnsanoğlu -de - yüreğinde -nin
[G5140](#) [G3571](#) [G3779](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G3588](#)

γῆς τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας.
yerin üç gün ve üç gece
[G1093](#) [G5140](#) [G2250](#) [G2532](#) [G5140](#) [G3571](#)

| Yunus Peygamber, dev bir balığın karnında üç gün üç gece kaldı. İnsanoğlu da tıpkı bunun gibi, mezarda üç gün üç gece kalacaktır.

41 ἄνδρες Νινευῖται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης,
adamları Ninevalı kalkacaklar -de - yargıda -le -nin neslinin bu
[G0435](#) [G3536](#) [G0450](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2920](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1074](#) [G3778](#)

καὶ κατακρινοῦσιν αὐτήν; ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ; καὶ
ve mahkum-edecekler onu çünkü tövbe-ettiler -e - vaizina Yunus'un ve
[G2532](#) [G2632](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3340](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2782](#) [G2495](#) [G2532](#)

ἰδοὺ, πλεῖτον Ἰωνᾶ ὧδε.
işte daha-fazla Yunus'tan burada
[G3708](#) [G4119](#) [G2495](#) [G5602](#)

| Hesap günü Ninova halkı bu nesille birlikte kalkacak, onu mahkûm edecek. Çünkü Ninovalılar Yunusun vaazını duyunca tövbe ettiler. Şimdi burada Yunustan daha üstün biri var!

- 42 βασιλισσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης,
 kraliçesi güneyin kalkacak -de - yargıda -le -nin neslinin bu
[G0938](#) [G3558](#) [G1453](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2920](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1074](#) [G3778](#)
- καὶ κατακρινεῖ αὐτήν; ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι
 ve mahkum-edecek onu çünkü geldi -den - uçlarından -nin yerin işitmeye
[G2532](#) [G2632](#) [G0846](#) [G3754](#) [G2064](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4009](#) [G3588](#) [G1093](#) [G0191](#)
- τὴν σοφίαν Σολομῶνος; καὶ ἰδοὺ, πλεῖον Σολομῶνος ὧδε.
 - bilgeliğini Süleyman'ın ve işte daha-fazla Süleyman'dan burada
[G3588](#) [G4678](#) [G4672](#) [G2532](#) [G3708](#) [G4119](#) [G4672](#) [G5602](#)

Hesap günü Güney Kraliçesi bu nesille birlikte kalkacak, onu mahkûm edecek. Çünkü kraliçe, Süleymanın hikmetli sözlerini dinlemek için dünyanın ta öbür ucundan gelmişti. Şimdi burada Süleymandan daha üstün biri var!

- 43 Ὅταν δὲ τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται
 ne-zaman -de - kirli ruh çıkarsa -den - insandan geçer
[G3752](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0169](#) [G4151](#) [G1831](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1330](#)
- δι' ἀνύδρων τόπων, ζητοῦν ἀνάπαυσιν, καὶ οὐχ εὐρίσκει.
 -den susuz yerlerden arayan dinlenme ve bulmaz bulmaz
[G1223](#) [G0504](#) [G5117](#) [G2212](#) [G0372](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2147](#)

“Cin insanın içinden çıktığı zaman kurak yerlerde dolanıp huzur arar. Bulamayınca da,

- 44 τότε λέγει, Εἰς τὸν οἶκόν μου ἐπιστρέψω, ὅθεν ἐξῆλθον. καὶ
 o-zaman diyor -e - evime benim döneneğim nereden çıktım ve
[G5119](#) [G3004](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G1473](#) [G1994](#) [G3606](#) [G1831](#) [G2532](#)
- ἐλθὼν, εὐρίσκει σχολάζοντα, ἰκαί σεσαρωμένον, καὶ κεκοσμημένον.
 gelince buluyor boş ve süpürülmüş ve süslenmiş
[G2064](#) [G2147](#) [G4980](#) [G2532](#) [G4563](#) [G2532](#) [G2885](#)

‘Eski evime geri döneyim der. Geri döndüğünde evi boş, süpürülmüş ve düzeltilmiş bulur.

- 45 τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει μεθ' ἑαυτοῦ ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα
 o-zaman gider ve alır -le kendisiyle yedi başka ruh
[G5119](#) [G4198](#) [G2532](#) [G3880](#) [G3326](#) [G1438](#) [G2033](#) [G2087](#) [G4151](#)
- πονηρότερα ἑαυτοῦ, καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ; καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα
 daha-kötü kendisinden ve girip kalırlar orada ve olur - sonu
[G4190](#) [G1438](#) [G2532](#) [G1525](#) [G2730](#) [G1563](#) [G2532](#) [G1096](#) [G3588](#) [G2078](#)
- τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα τῶν πρώτων. οὕτως ἔσται καὶ τῇ γενεᾷ
 -nin adamın o daha-kötü -den ilkinden böyle olacak da -e nesle
[G3588](#) [G0444](#) [G1565](#) [G5501](#) [G3588](#) [G4413](#) [G3779](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1074](#)
- ταύτη τῇ πονηρᾷ.
 bu -ki kötü
[G3778](#) [G3588](#) [G4190](#)

Bunun üzerine gider, kendisinden daha kötü olan yedi cinle birlikte geri döner. Hepsi birlikte o kişide yaşamaya başlar. Böylece o kişinin son hali ilkinden beter olur. Bu kötü nesle de aynı şey olacaktır.”

- 46 Ἔτι <δὲ> αὐτοῦ λαλοῦντος τοῖς ὄχλοις, ἰδοὺ, ἡ μήτηρ καὶ οἱ
 hala -de O'nun konuşurken -lere kalabalıklara işte - annesi ve -
[G2089](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2980](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3384](#) [G2532](#) [G3588](#)
- ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰστήκεισαν ἔξω, ζητοῦντες αὐτῷ λαλῆσαι.
 kardeşleri O'nun duruyorlardı dışarıda isteyen O'nunla konuşmayı
[G0080](#) [G0846](#) [G2476](#) [G1854](#) [G2212](#) [G0846](#) [G2980](#)

İsa halkla konuşurken annesi ve kardeşleri gelip dışarıda durdu. Onunla görüşmek istiyorlardı.

47 εἶπεν δέ τις αὐτῷ, Ἴδου, ἡ μήτηρ σου, καὶ οἱ ἀδελφοί σου,
dedi -de biri O'na işte - annen senin ve - kardeşlerin senin
[G3004](#) [G1161](#) [G5100](#) [G0846](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3384](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#)

ἔξω ἐστήκασιν, ζητοῦντές σοι λαλήσαι.
dışarıda duruyorlar isteyen seninle konuşmayı
[G1854](#) [G2476](#) [G2212](#) [G4771](#) [G2980](#)

| Oradakilerden biri Ona, "Annen ve kardeşlerin geldi, dışarıdalar. Seninle konuşmak istiyorlar" dedi.

48 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν τῷ λέγοντι αὐτῷ, Τίς ἐστὶν ἡ μήτηρ
- fakat yanıtlayarak dedi -e diyene O'na kim -dir - annem
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3384](#)

μου? καὶ τίνες εἰσὶν οἱ ἀδελφοί μου?
benim ve kimler -ler - kardeşlerim benim
[G1473](#) [G2532](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0080](#) [G1473](#)

| İsa ona şöyle cevap verdi: "Annem ve kardeşlerim kimdir?"

49 καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν, Ἴδου,
ve uzatır - elini O'nun -üzerine - öğrencilerinin O'nun dedi işte
[G2532](#) [G1614](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3708](#)

ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου.
- annem benim ve - kardeşlerim benim
[G3588](#) [G3384](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0080](#) [G1473](#)

| Sonra şakirtlerini işaret ederek şöyle dedi: "İşte annem, işte kardeşlerim!"

50 ὅστις γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ Πατρὸς μου τοῦ ἐν
kim-ki çünkü eğer yaparsa - isteğini -nın Baba'mın benim -ki -de
[G3748](#) [G1063](#) [G0302](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1722](#)

οὐρανοῦ, αὐτός μου ἀδελφός, καὶ ἀδελφή, καὶ μήτηρ ἐστίν.
göklerdeki kendisi benim kardeşimdir ve kız-kardeşimdir ve annemdir -dir
[G3772](#) [G0846](#) [G1473](#) [G0080](#) [G2532](#) [G0079](#) [G2532](#) [G3384](#) [G1510](#)

| Evet, semavî Babamın isteğini yerine getiren herkes benim kardeşim, kız kardeşim ve annemdir."